

ترجمة رواية رحلة في عالم مجهول لدينا كيلا نلجأ إلى اللغة الإندونيسية

و مشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيها

هذا البحث

مقدمة إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها



وضع

ألفيرا شهفيري

رقم الطالبة : ١٤١١٠٠٧١

شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٨



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/BA/PP.00.9/3576/2018

Tugas Akhir dengan judul ترجمة رواية رحلة في عالم مجهول للبنا كيلاني إلى اللغة الإندونيسية و مشكلة ترجمة التعبيرات الإصطلاحية فيها

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ALFIRA SYAHPUTRI  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110071  
Telah ditujikan pada : Rabu, 21 November 2018  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.  
NIP. 19540712 198203 1 010

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 21 November 2018  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
D E M A N



Dr. H. Akhmal Patah, M.Ag.  
NIP. 19610727 198803 1 002



**Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga**

**FM-UINSK-BM-05-03/R0**

**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Hal : Skripsi saudara Alfira Syahputri

Lamp. : -

Kepada

Yth. Dekan Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing, berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Alfira Syahputri

NIM : 14110071

Judul Skripsi : Tarjamah al-Riwayah Rihlah fi 'Alami Majhul ila al-Lughoh al-Indonesiyyah li Lina Kailani wa Musykilatu Tarjamah at-Ta'birat al-Ishthilahiyyah fiha

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum wr. Wb.*

Yogyakarta, 14 November 2018

Pembimbing

**DR. H. Ibnu Burdah, S.Ag., M.A**

**NIP. 197612032000031001**

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Alfira Syahputri  
NIM : 14110071  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *Tarjamah Ar-Riwayah Rihlah fi 'Alami Majhul li Lina Kailani ila Al-Lughoti Al-Indonesia wa Musykilah Tarjamah At-Ta'birat Al-Ishthilahiyah fiha* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar sarjana strata (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 14 November 2018  
Yang Menyatakan



Alfira Syahputri  
NIM. 14110071

## الشعار

يكاد من شدّة اشواقى فؤادى يطير \*

إلى الحبيب الذى حبّه سكن فى الضمير

مالى طلب غير فى لقيا السّراج المنير \*

دايم خياله معى فى مقعدى و المسير

(مصباح الصدور)

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى أمى المحبوبة

أحبها دون مصب الخيام

أحبها فى سعادة و الآم

و إلى أبى المحبوب

أحبه بكل ودود

أحبه بكل خلود

## **SURAT PERNYATAAN BERJILBAB**

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Alfira Syahputri  
NIM : 14110071  
Semester : IX  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam Ijazah Strata Satu saya). Seandainya dikemudian hari terdapat sesuatu hal, saya tidak akan menyalahkan pihak Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Yogyakarta, 14 November 2018

Yang Menyatakan,



Alfira Syahputri

NIM. 14110071

## Abstrak

Penelitian ini adalah hasil terjemahan novel *rihlah fī ‘ālamī majhūl* karya Lina Kailani dan analisis bentuk idiom. Idiom adalah gabungan kata yang menghasilkan makna baru serta maknanya melebur menjadi satu kesatuan atau ungkapan yang tidak bisa dipahami secara harfiah karena mempunyai makna yang berbeda dari kata-kata yang membentuknya. Idiom dapat dipahami secara kontekstual dan diterjemahkan dengan mencari padanan yang paling tepat dalam bahasa sasaran. Pemahaman yang memadai akan budaya bahasa sumber maupun bahasa sasaran mutlak diperlukan dalam penerjemahan idiom.

Masalah penerjemahan itu muncul ketika idiom diterjemahkan dengan mengikuti pola bahasa Arab asli tanpa menyesuaikan dengan bahasa sasaran, baik itu konteks, kosakata maupun susunan kalimatnya. Dalam menerjemahkan idiom terkadang penerjemah harus menggunakan bahasa sehari-hari yang terdapat dalam bahasa sasaran yang tidak diketahui didalam bahasa sumber.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis yaitu dengan menganalisis data melalui beberapa tahap penerjemahan untuk menghindari kekeliruan penafsiran dengan menggunakan dua sumber data, yaitu sumber primer dan sekunder. Data primer yaitu novel *Rihlah Fī ‘Ālamī Majhūl* “ karya Lina Kailani. Data sekunder yaitu kamus-kamus, buku, dan literatur lainnya yang berhubungan dengan topik penelitian. Penelitian ini memfokuskan pada enam bentuk pola idiom dalam novel “*Rihlah Fī ‘Ālamī Majhūl* “ karya Lina Kailani, yaitu : 1) *fi’il + fa’il*, 2) *fi’il + fa’il + huruf jar + majrur* ,3) *fi’il + fa’il + maf’ul bih + huruf jar + majrur* , 4) *mudhof + mudhof ilaih*, 5) *na’at + man’ut*, 6) *huruf jar + majrur*.

Hasil penelitian ini adalah bahwa penyelesaian analisis idiom terletak pada dua tahap umum yaitu, (1) menerjemahkan teks bahasa Arab dengan menggunakan penerjemahan harfiah (2) mencari padanan kata yang menyesuaikan dengan bahasa sasaran di dalam mu’jam dan kamus-kamus Arab.

Kata kunci : Idiomatik, Novel, Lina Kailani

## التجريد

ترجمة رواية رحلة في عالم مجهول لدينا كيلايني و مشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية. عبارة الاصطلاحية هي مجموعة من الكلمات التي تنتج معنى جديدا مع تدوير في كيان واحد أو عبارات لا يمكن فهمها بطريقة الترجمة الحرفية بسبب معنى مختلفة عن الكلمات التي تصنعها. يمكن فهم العبارات الاصطلاحية في السياق و ترجمها عن طريق العثور على أنسب المعادل في اللغة الهدف. إن الفهم الكافي لثقافة كل من اللغة المصدر و اللغة الهدف عرضة لترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

تنشأ مشكلة الترجمة عندما تتم ترجمة المصطلحات عن طريق اتباع نمط اللغة العربية الأصلية دون التكييف مع اللغة الهدف, إما بالسياق أو المفردات أو الجملة. في بعض الأحيان يجب على المترجم استخدام اللغة اليومية الموجودة في لغة الهدف غير معروفة في لغة المصدر.

و المنهج الذي تستفيد منه الباحثة هو وصفية تحليلية حيث أن تحلل الباحثة على المعلومات مع بعض الدرجة لتباعد عن أغلاط التأويل. و قامت الباحثة على هذا البحث مع مصدرين اثنين, هما المصدر الأولى و هو رواية رحلة في عالم مجهول لدينا كيلايني و المصدر الثانوي هو القواميس و كل ما يمكن حصوله من الكتب المتعلقة بالبحث. و قد حصل هذا البحث على ستة أشكال في هذه الرواية, هي (1) فعل + فاعل, (2) فعل + فاعل + جار + مجرور, (3) فعل + فاعل + مفعول به + جار + مجرور, (4) مضاف + مضاف إليه, (5) نعت + منعوت, (6) شبه الجملة (جار + مجرور).

من نتيجة هذا البحث هي أن إنهاء التحليلية هذه التعبيرات على طريقتان (1) الترجمة اللغة العربية مع ترجمة الحرفية, (2) تبحث الباحثة على كفاءة الكلمة التي يوافق بلغة الهدف في المعاجم و القواميس العربية.

## كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده و نستعين و نستغفره و نعوذ بالله من شرور  
أنفسنا و سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له و من يضل فلا هادي  
له و أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن محمدا عبده و  
رسوله , اللهم صل و سلم على عبدك و رسولك سيدنا محمد و على آله و  
أصحابه و من تبعهم بإحسان إلى يوم الدين , أما بعد .

فقد انتهيت من كتابة هذا البحث بعون الله سبحانه الله و تعالى و  
رحمته , و قد بذلت جهدي و سائر طاقتي و قدرتي و إفكاري حتى وصلت  
إلى ما بحثت فيه من الغرض و القصد الأساسي في كتابته . فمن الجدير  
أريد أن أغتنم هذه الفرصة النفسية لأن أعبر عما خطر ببالي من الشكر و  
التقدير على كل الجوانب و الأطراف لعدم إمكاني أن أتم هذا البحث بدون  
مساهماتهم من إرشاد و تشجيع و اقتراح و مصاحبة , و هم :

١) الأستاذ الدكتور أحمد فتاح باعتباره عميدا لكلية الآداب و

العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا.

٢) فضيلة الكرم الفاضل الدكتور اندوس مصطفى كرئيس لقسم

اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب و العلوم الثقافية و المكرم

الفاضل محمد حنيف أنواري الماجستير ككاتب له.

٣) فضيلة المكرم الفاضل الدكتور ابن بردة كمشرف للباحثة

فإنه قد زودني بإرشاداته و اقتراحاته و تشجيعاته علي طوال كتابة

هذا البحث. اشكرك شكرا بلا نهاية .

٤) المعلمين و المعلمات في شعبة اللغة العربية و أدبها: السيد

خير النهضيين الماجستير, السيدة الدكتورة Tatik Maryatut

Tasnimah, الأستاذ الدكتور توفيق الدرديري, الأستاذ الدكتور

Sugeng , السيد أوكي سوكيمان الماجستير, السيد الدكتور هشام

زيني الماجستير, السيدة Aning Ayu Kusumawati, و خاصة  
السيد الدكتور محمد رضوان الماجستير. و لا أستطيع أن أذكرهم  
جميعًا إلا بعضهم. أشكر شكرًا لكم.

٥) الوالدان المحبوبان هما أبي سرجي فهو أحسن الآباء و أمي  
سفرياتي فهي ألطف الأمهات

٦) مشيخنا و معلّمنا في المعهد الرشيد - سمطرة الشمالية , و  
خاصة الأستاذ محمد فكري الأزهاري

٧) مربية روعي في المعهد نور الأمة للبنات الشبيخة بركة نواوي  
الحاجة و مربي روعي الشيخ منير شفاة الحاج اللذان قد علّمني  
كثيرا من العلوم الدينية و أمصاحني بأورع النصائح لزاد الحياة من  
الدنيا إلى الآخرة.

٨) صديقتي و أخوات المحبوبات هنّ جترا ميلاني هاسيوا. فهي  
أصبر المقالة و المحبوبة

٩) أصدقائي و صديقاتي في المعهد نور الأمة للبنين و البنات و

خاصة في حجرة سبل السلام و جميع صديقاتي في حجرة سبل

السلام الواحد ( XXI ). بكن أبتسم بكن قد ذهب الملل و بكن

أكتب روعة الخيال.

١٠) أصدقائي و صديقاتي في شعبة اللغة العربية و أدبها و

خاصة في فصل ج

١١) أصدقائي في معهد نور الأمة للبنات و في المتخرجين و

المتخرجات من معهد الراشيد (FORMASY) و في العمل

الاجتماعي (KKN)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

١٢) و كل من يحبني و يرحمني و كل من يساعدني لإتمام هذا

البحث العلمي . أشكركم شكر الشاكرين الشكور.

جوكرتا, 14 نوفمبر ٢٠١٨

ألفيرا شهفيري

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

في عصر العولمة هذا، أصبح الاتصال اللغوي عن طريق

الترجمة يزداد شيئا مهما *No global communication without*

*translation.* لا اتصال عالميا بدون الترجمة كما قال نيومارك<sup>١</sup>.

بإمكان البلدة أن تتصل البلدة الأخرى لغتها و ثقافتها عن طريق

الترجمة و أيضا لأن تتعلم التقدمات التي قد انجازتها الأخرى. هذه

المشكلة يجب أن تغلب عليه من أجل إقامة الاتصال عالمي. الترجمة

هي أحد الحلول لمعالجة هذه المشكلة.

تعتمد أهمية الترجمة على زيادة الأفاق و تبادل المعلومات .

بدون ترجمة, قد لا يمكن العلماء القادمين على اتباع تطور العلوم,

---

<sup>١</sup> . M.Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung:

<sup>١</sup> hlm. (٢٠١) Rosdakarya,

لأنه في هذا العصر الحديث. تتم كتابة العديد من مصادر العلم و التكنولوجيا بلغات أجنبية. الحاجة شخص ما لترجمة, إنها علامة على الانفتاح في البحث عن المعلومات و أخذ رؤي واسعة<sup>٢</sup>.

قال سافوري أن جوهر الترجمة هو إيجاد مرادف اللغة في لغة أخرى. ستكون الترجمة ممكنة بسبب كفاءة الفكرة. تكافؤ الأفكار ستكون المفتاح الرئيسي في عملية الترجمة<sup>٣</sup>. الترجمة هي رابط بديل بين التفويض الصادر عن لغة المصدر بعد المرور بعدة مراحل للنقل, و كذلك اللغة المستخدمة لوصف معنى الكلمة أو العبارة الموجودة في القاموس<sup>٤</sup>.

تصبح اللغة دورا هاما في عملية الترجمة. من خلال اللغة, يستطيع الكاتب أو المؤلف أن يرفع إلى الأفكار و الرأي للقارئ.

<sup>٢</sup> A. Widyamartaya, Seni Menerjemahkan, (Yogyakarta: KANISIUS. ٢٠٠٣) hlm. ٩

<sup>٣</sup> M.Faisol Fatawi, Seni Menerjemah (Malang:UIN-Malang Press, ٢٠٠٩) hlm.٣.

<sup>٤</sup> Hartati Kridalaksana, Kamus Linguistik (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama,

١٩٩٣) hlm.٢١.

تصبح اللغة وسيلة اتصال بين الكاتب و القارئ. هنا يعني المترجم هو لسان حال الكاتب. يحاول المترجم العثور على كلمة مكافئة بحيث يريد الكاتب أو المؤلف للوصول إلى القارئ، و كذلك لتزيين اللغة التي سيتم تسليمها في اللغة الهدف.

كما ذكر أن واحدة من اللغات التصويرية المستخدمة في التواصل هي عبارة الصطلاحية. المصطلح هو بناء العناصر التي تختار بعضها البعض كما قول كريدل كسان، و لكل منها معنى جديد عندما يقترن بكلمات أخرى. مع ظهور المعنى الجديد سيئون تفسير معنى العبارات من المتكلمين.

بقدر ما، قد تطورت الترجمة إلى نظام علمي مستقل له موقف مماثل العلوم الأخرى، مثلا علم اللغة و علم الفلسفة و علم النفسي و علم الاجتماع. هذا يدل على وجود فروع خاصة في الترجمة التي تعرف بدراسات الترجمة (Translation Studies).

ركز الباحثة على تحليل كيفية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

غني الرواية (( رحلة في علم مجهول)) و من المعلوم أن التعبير

الاصطلاحي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على

معنى خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها. تحكي هذه الرواية

عن تجربة الشاب الذي تعرض لحادث طائرة أثناء سفره مع والده

للتداول في الأراضي العربية. من هذه الرحلة يستطيع أن يعرف على

الأرض العربية من أصغر الأشياء منها النباتات و الحيوانات و

الصحراء حتى كيفية الاختلاط. يحكي الكثير عن الحياة و المجتمع في

الأراضي العربية.

ظهرت مشاكل الترجمة حينما تترجم التعبيرات الاصطلاحية العربية

الاصل بدون تكييف إلى اللغة الهدف في سياقها و مفرداتها و تركيبها، و

أحياناً تعين على المترجم أن يستخدم المفردات اليومية في اللغة الهدف غير

مستعملة في اللغة الاصل ذلك لأن هذه الترجمة تهتم بما هو يكافئ في المعنى

و ليسهل الفهم. و فيما يلي بعض الأمثلة التي توجد في ((رحلة إلى عالم مجهول)).

جملة ((تقوم باستعراضات)) هي التعبير الاصطلاحي مكون

من فعل + جار + مجرور و كلمة ((تقوم)) بمعنى (berdiri, bangkit) ° و كلمة

((استعراضات)) بمعنى (pertunjukan) فالمقصود بكلمة ((تقوم)) هنا بمعنى

(melakukan). فصارت الجملة السابقة حينما تترجم إلى اللغة الاندونيسية :

Ular itu **berdiri dengan pertunjukan** dengan gerakan melingkar yang ia lakukan ketika akan keluar dari pasir untuk mencari makanan..

جملة (berdiri dengan pertunjukan) غريبة في تركيب اللغة

الأندونيسية صعبة للفهم, و لم يظهر المعنى المطلوب منها و إن حسنت

ترجمتها بالمفردات المطابقة و المستخدمة في اللغة الهدف مع سياقها اللاحق

فستكون نتيجتها أحسن, قال محمد داود كلمة قام + ب بمعنى فعل, قدر

---

° Ahmad Warson Munawir, Kamus Al-Munawir. (Surabaya: PUSTAKA PROGRESSIF, ١٩٩٧)hlm. ١١٧٢.

على فعل شيء صعب<sup>٦</sup> . فلذا الترجمة الصحيحة للجملة: و في الأغلب

ترادف كلمة في اللغة الأندونيسية اليومية عبارة (melakukan atraksi).

Ular itu **melakukan atraksi** dengan gerakan melingkar yang ia lakukan ketika akan keluar dari pasir untuk mencari makanan..

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة, أرادت الباحثة أن تحدد البحث

كما يلي:

١. ما هي أشكال التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية رحلة في

عالم مجهول؟

---

<sup>٦</sup> محمد داود, معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة (القاهرة : دار غريب, ٢٠٠٣) ص. ٤٢٧.

٢. ما هي طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية إلى

اللغة الأندونيسية التي تتضمن في (رحلة في عالم مجهول) و البحث

عن حل مشكلاتها؟

ج. أغراض البحث و فوائده

استنادًا على المسئلتين المذكورتين فأغراض البحث كما يلي :

١. تعريفًا عن أشكال التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية رحلة في

عالم مجهول للينا كيلاني.

٢. الإيضاح عن طريق الترجيم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية و

التحليل في المشكلات التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية

رحلة في عالم مجهول للينا كيلاني.

و فوائده كما يلي :

١. تشريحا عن التعبيرات الاصطلاحية مع ترجمتها.

٢. التعليم عن دراسات الترجمة (Translation Studies) تتعلق بطريقة الترجمة.

#### د. التحقيق المكتبي

انطلاقاً من المعطيات التي جمعتها الباحثة فإن البحوث المتساوية بهذا الموضوع لم يسبق وجودها بعد. و أما البحوث المتساوية بطريقة تستفاد بها الباحثة فكما يلي :

أولاً، محمد سيف الدين كطالب في قسم اللغة العربية و آدابها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٣ م تحت الموضوع ترجمة الكتاب الطريق إلى الولد الصالح لواحد عبد السلام و مشاكلها في التعبيرات الاصطلاحية. يحتوي هذا البحث على التعبيرات الاصطلاحية الموجودة و كيفية الترجمة.

ثانياً، البحث من قبل إيسا فوترا كورنياوان باعتباره طالب في قسم اللغة العربية و آدابها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجাকা الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٣ م تحت الموضوع ترجمة كتاب لك أخي مع التحية قصص واقعية متأثرة لمحمد ابن صالح ابن محمد قطاني و مشكلة التعبيرات الاصطلاحية فيه. يساوى هذا البحث بما قبله من البحث في تشريح العبارة الاصطلاحية و كيفية الترجمة. إنما يساوي هذا البحث بالبحث الذي ستقوم به الباحثة في الناحية و الطريقة المستفادة له. و لا يساوي في نوع النص المنتقد. البحث الذي قام به إيسا فوترا كورنياوان في النص الأخلاق و إنما البحث الذي ستقوم به الباحثة في نصّ الأدابي.

وفقاً لما قلناه سابقاً من البراهين و المعطيات البينة يتبين لنا أن البحث الذي ستقوم به الباحثة مختلفة من البحوث السابقة. و كذلك الباحثة لم تجد الترجمة من الرواية رحلة في عالم مجهول.

## هـ.. الإطار النظري

كثيراً من التعريفات التي قدمها خبراء الترجمة. الترجمة هي عملية نقل المعنى الذي يعبر عنه بلغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٧</sup> إنّ الترجمة دراسة عن المفردات و التركيب النحوي و الظروف الاتصالية و السياق الشياقي و تحليل النص في اللغة الأصل لإكتساب معناه ثم إعادة تعبير ذلك المعنى بالمفردات و التركيب النحوي و السياق السياقي المتطابق باللغة الهدف.<sup>٨</sup>

قال نيومرك (Newmark) أن الترجمة هي المهارة أو الفنّ التي تحاول لفهم المعنى باستبدال الرسالة أو البيان في لغة المصدر باللغة الهدف.<sup>٩</sup> إضافة إلى القاموس الاندونيسي الكبير (KBBI) الترجمة هي وسيلة نقل اللغة إلى لغة أخرى.

<sup>٧</sup>. ١٣. M. Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-An*, (Tangerang: Dikara, ٢٠١٠) hlm.

<sup>٨</sup> Mildred L.Larson, (Terjemah) Penerjemahan Berdasarkan makna (Jakarta : Arcan, ١٩٨٩) hlm. ٣.

اعتقد نيومارك أن منهج الترجمة مركّز على اتّحاجين اثنين. هما التركيز على اللغة المصدر و الهدف. ظهرت أربعة مناهج قائمة على اللغة المصدر و هي فيما يلي : كلمة بعد كلمة (*word to word*)، الترجمة الحرفية (*literal translation*)، الترجمة الوافية (*faithful translation*)، و الترجمة الدلالية (*semantic translation*)، و برزت أربعة مناهج أيضاً من التركيز اللغة النقلية هي كما يلي : الترجمة الاقتباس (*adabtation*)، و الترجمة الحرة (*free translation*)، و الترجمة الاصطلاحية (*idiomatic translation*)، و التلمة التخاطبية (*komunikatif translation*).<sup>١٠</sup>

المصطلاح في القاموس الانديسي الكبير هو "التعبير". و التعبير في التعريف اللغوية هو مجموعة الكلمة أو تركيبة الكلمة التي تعبّر عن معنى خاصة. المصطلاح هو تعبيرات غير مفهومة بشكل تفهّم عندما تفهّم معنى المفردات التي تجمع معنى واحد مع آخر. كما قبل مجموعة من عدة

كلمات لا معنى لها بالمعنى المعجم. المصطللاح هو لا يمكن التنبؤ بمعناه من حيث الترجمة المعجمية و النحوية.<sup>١١</sup> وفقًا لفاطمة أن معنى الاصطلاحية هو المعنى المعجمية تشكل من عدة كلمات, ينتج عن الجمع بين بعض هذه الكلمات التي تحصل معاني قريبة أو مختلفة. و أضاف (Chaer) أن المصطللاح هو وحدة اللغة ( في شكل العبارة , البند أو الجملة ) لا يمكن تخمن معناه من المعاني المعجمية أو النحوية.<sup>١٢</sup>

يرى محمد عفيف الدين أن التعبيرات الاصطلاحية تنقسم إلى خمسة أقسام من حيث صياغتها<sup>١٣</sup>:

**الشكل الأول :** الجملة و هي الشكل المركب من المسند و

المسند إليه و يفيد معنى تامًا بحيث يدل هذا التركيب على معنى جديد

<sup>١١</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٢) hlm. ٢٩٦.

<sup>١٢</sup> Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٣) hlm. ٧٤.

<sup>١٣</sup> محمد عفيف الدين دمياطي, التعبيرات الاصطلاحية : مفهومها و دوافعها و مصادرها و أنماطها التركيبية.

مقالة . غير مطبوعة, نقل من موقع <http://lughaarabiyyah.blogspot.com/>

يختلف عمّا يقتضيه ظاهر التركيب و يمكن أن تندرج تحت هذا النمط أقسام من الجمل منها :

(١) الجملة الخبرية و هي تتوزع في عدد من القوالب أهمها ما يلي :

أ- فعل + فاعل + مفعول به, مثل :

● بلغت القلوب الحناجر بمعنى فرغت

ب- فعل + فاعل , مثل :

● أبيض وجوهه بمعنى سرّ

ج- فعل + فاعل + جار + مجرور, مثل :

● لعب فلان بالنار بمعنى خاطر

د- فعل + فاعل + مفعول به + جار + مجرور, مثل :

● أطلق فلان ساقيه للريح بمعنى ركض, جرى

هـ- نفي + فعل + فاعل + جار + مجرور, مثل :

- لا يخطر الأمر على بال بمعنى بعيد الوقوع

(٢) الجملة الاستفهامية و هي التي تبدأ بحرف من حروف

الاستفهام, مثل :

- ما وراءك؟ بمعنى ما خبرك

(٣) الجملة التعجبية و هي التي تأتي في الصيغة التعجب, مثل :

- ما أشبه الليلة بالبارحة بمعنى تشابهت الأمور

**الشكل الثاني :** التركيب الإضافي و هو مركب من كلمتين

إحداهما مضاف و الأخرى مضاف إليه تحمل منهما دلالة مألوفة

للمتكلم و لكنهما تتحولان عن معنييهما إلى معنى جديد نتيجة

لعلاقة الإضافة, و على ضوء هذا المفهوم يمكن توزيعها على عدد

من القوالب أهما ما يلي:

أ- العبارات المصدرة بالأداة "ذو" و مؤنثها "ذات", مثل :

• ذو بال بمعنى مهم

ب- العبارات المصدرة بالكلمات : أب, أم, إبن, بنت, أخ,  
مثل :

• ابن السبيل بمعنى المسافر

ج- العبارات المصدرة بألفاظ الزمن مضافة لاسم علم مشهور  
و تتولد منهما دلالة جديدة, مثل :

• عام ابن عمار بمعنى وعد العيش و العطاء

د- العبارات المصدرة بالظرف بشقيه الزمان و المكان, مثل :

• وراء القبضان بمعنى السجن

**الشكل الثالث :** شبه الجملة و هو الشكل المركب من جار

و مجرور و يدل على معنى جديد يختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب

و يمكن توزيعها على عدد من القوالب فيما يلي :

أ- حرف جر + مجرور (اسم مفرد), مثل :

● على السطح بمعنى ظاهر

ب- حرف جر + مجرور (التركيب الإضافي), مثل :

● كلمح البصر بمعنى بسرعة شديدة

ج- حرف جر + مجرور (التركيب الوصفي), مثل :

● بقلب مفتوح بمعنى بصراحة

الشكل الرابع : الأفعال المتعدية بحروف الجر و هي

الشكل المركب من الأفعال اللازمة و حرف من حروف الجر التي

تتعدى بها هذه الأفعال بحيث يدل هذا التركيب على معنى جديد

مغاير عن معاني هذه الأفعال اللازمة, مثل :

● تناول على بمعنى تجرّأ على

**الشكل الخامس :** التركيب الوصفي و هو الشكل المركب

من صفة و موصوف تحمل كل منهما معنى مألوفًا للمتكلم و

لكنهما في النهاية تدلان على معنى جديد نتيجة لعلاقة الموصوف

بصفة, مثل :

● الكلمة الأخيرة بمعنى القرار النهائي

و. **مناهج البحث**

إن البحث الذي ستقوم الباحثة هو البحث المكتبي ( Library

Research) مع مصدرين اثنين, هما المصدر الأول و المصدر الثانوي.

١. المصدر الأول هو ترجمة الرواية رحلة في عالم مجهول لدينا

كيلائي.

٢. المصدر الثانوي هو القواميس و كل ما يمكن حصوله من

الكتب المتعلقة بالبحث.

و المنهج الذي تستفيد منه الباحثة هو وصفية تحليلية. و المنهج الذي يوصف المعطيات و أحوال شخص و مؤسسة ما و المجتمع و هلم جرى. ستقوم الباحثة بالتحليلية في أهداف النصوص في اللغة العربية.

في هذا البحث تركزت الباحثة في ثلاث نقط فحسب لكثير من الأفكار و الإعتبار. و النقط الثلاث كما يلي :

١. تبحث الباحثة بشكل موجز من اللغة الأصلية و هي الرواية رحلة في عالم مجهول للنينا كيلاي. فالبحت متركز على الناحية في إرادة النصوص و أهدافها.
٢. تحللت الباحثة بعد هذه الخطوة عن الترجيم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع الكشف عن المنهج المستعمل.

٣. في الخطوة الأخيرة تقومت الباحثة في مشكلات الترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

## ز. نظام البحث

تسهيلاً لتفهم هذا البحث, تقوم الباحثة بالمحاولات الجادة

في تقديم البحث حتى يكون البحث متكاملًا متشاهلاً منهجياً.

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث و تحديد البحث و

أغراض البحث و فوائده و تحقيق المكتبي و الإطار النظاري و مناهج البحث و نظام البحث.

و يحتوي الباب الثاني على ترجمة رواية رحلة في عالم مجهول

و سيرة المؤلف مختصر الكتاب

و يحتوي الباب الثالث على تحليل الترجمة لأشكال التعبيرات

الاصطلاحية الموجودة في ((رحلة في عالم مجهول)) و يحتوي على تحليل

ترجمة التعبيرات الاصطلاحية إلى اللغة الاندونيسية و حل المشكلات

الترجمة.

و يشتمل الباب الرابع على نتائج البحث و الاقتراحات التي

ستكون من الإهتمام عند الباحثة.



## الباب الرابع

### الخاتمة

#### ١. نتيجة البحث

و نتيجة البحث هي ما قد حصلت الباحثة من البحث عن  
ترجمة الرواية رحلة في عالم مجهول للينا كيلايني و مشكلة ترجمة  
التعبيرات الإصطلاحية فيها. فهي كما يلي :

١. أشكال التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في رواية  
(رحلة في عالم مجهول) هي :

الشكل الأول : الجملة و هي ما تركب من المسند و  
المسند إليه. و هي الجملة الخبرية المكونة من :

أ. فعل + فاعل + جر + مجرور

ج. فعل + فاعل + مفعول به + جار + مجرور

**الشكل الثاني :** التركيب الإضافي و هو مركب من كلمتين

إحداهما مضاف و الأخرى مضاف إليه

**الشكل الثالث :** شبه الجملة و هو الشكل المركب من جار

و مجرور

أ. حرف جر + مجرور (اسم مفرد)

ب. حرف جر + مجرور (التركيب الإضافي)

**الشكل الرابع :** التركيب الوصفي و هو السكل المركب من

صفة و موصوف

٢. طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن في

الرواية (رحلة في عالم مجهول) من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية هي : ترجمة التعبيرات الاصطلاحية ترجمة حرفية

ثم البحث عن معناها المطلوب في معجم و من ثم تصحيح

ترجمتها بناء على ما شرح فيه.

## ٢. الاقتراح

إن الباحثة قالت من صميم قلبها أن هذا البحث بعيد جدا من الكمال و التمام. يحتكل هذا البحث على النقائص و الزلات من أي ناحيته و يحتمل أيضا على غياب المغالطة عن انتباه الباحثة. فيرجى من كل جوانب و أطراف لأن يجعلو هذا البحث يسير في سبيل التحسين و التكميل.

## قائمة المراجع

لينا كيلايني, ٢٠٠٢. *رحلة في عالم مجهول*. القاهرة : دار المعارف

محمد داود, ٢٠٠٣. *معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة*.

القاهرة: دار غريب

A. Widyatamartaya. ٢٠٠٣. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius.

Al-Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung : Rosdakarya.

Chaer, Abdul. ٢٠١٢. *Linguistik Umum*. Edisi revisi Cet. Keempat. Jakarta : PT Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. ٢٠١٣. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Rineka Cipta.

Fatawi, M. Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang : UIN-Malang Press.

Hidayatullah, M. Syarif. ٢٠١٠. *Tarjim Al-An*. Tangerang: Dikara .

Imamuddin, Basuni. ٢٠٠٣. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depk : ULINNUHA PRESS

J.W.M. Verhaar. ๒๐๑๐. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press.

Kridalaksana, Harimurti. ๑๙๙๓. *Kamus Linguistik*. Edisi kedua. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Munawwir, Ahmad Warson. ๑๙๙๗. *Kamus Al-Munawwir*. Surabaya: PUSTAKA PROGRESSIF.

Munip, Abdul. ๒๐๐๙. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Bidang Akademik.

Newmark, Peter. ๑๙๙๙. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall International. Cowan). Edisi ke-๕. New York: Spoken Language Service, Inc.

Wehr, Hans. ๑๙๗๖. *A Dictionary of Modern Written Arabic (Edited by J Milton*

## رواية الباحثة

### DATA PRIBADI

Nama : Alfira Syahputri  
 Tempat, Tanggal Lahir : Medan, ١١ Oktober ١٩٩٧  
 Jenis Kelamin : Perempuan  
 Agama : Islam  
 Alamat : DSN Sidorejo Desa Pangarungan Kec.  
 Torgamba Kab. Labuhanbatu Selatan  
 Sumatera utara  
 Contact Person : ٠٨٢٣٦٤٢٤٨٢٠٤  
 E-mail : alfira.syahputri٩٩٧@gmail.com  
 Nama Ayah : Sarji  
 Nama Ibu : Supriati

### PENDIDIKAN FORMAL

٢٠٠٢-٢٠٠٨ Sekolah Dasar Negeri ١١٢٢٣٣ Siderojo  
 Sumatera Utara  
 ٢٠٠٩-٢٠١١ Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren  
 Modern Ar-Rasyid Sumatera Utara

- ๒.๐๒-๒.๐๓ Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Modern Ar-Rasyid Sumatera Utara
- ๒.๐๔-sekarang Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

## PENGALAMAN ORGANISASI DAN KOMUNITAS

๑. Ketua sanggar tari di SDN ๑๑๒๒๓ ๒.๐๖
๒. Ketua *Qismu Al-Lugho* di Pondok Pesantren Modern Ar-Rasyid SUMUT ๒.๐๒-๒.๐๓
๓. Bagian Pelayanan Pembaca Perpus An-Nabil Pondok Pesantren Nurul Ummah Putri ๒.๐๐
๔. Sekretaris Lembaga TKA-TPA Baitul Qodar Basen Kotagede Yogyakarta ๒.๐๖-sekarang
๕. Aktifis TBD (Tim Bina Desa) gunung kidul ๒.๐๗ - sekarang

## PRESTASI

- Juara ๒ Tartil Al-Qur'an di kecamatan Torgamba ๒.๐๐
- Juara ๑ Fahmil Qur'an (MTQ) di Pondok Pesantren Modern Ar-Rasyid ๒.๐๓
- Juara ๒ Musabaqah Qira'atul Kutub (Fathul Mu'in) di Kecamatan Labuhanbatu Selatan ๒.๐๔
- Juara ๒ Fahmil Qur'an (MTQ) di Pondok Pesantren Modern Ar-Rasyid ๒.๐๔
- Juara ๒ Musabaqah Qira'atul Kutub (Fathul Mu'in) di Yogyakarta ๒.๐๕